

澳門

【藝】

【術】

【薈】

【萃】

Feira de Artes de Macau '99



X FESTIVAL
第十屆澳門藝術節

ARTES
DE
MACAU

澳門

【藝】

【術】

【薈】

【萃】

Feira
de Artes
de
Macau
'99

15 - 23 / 05 / 1999

Pavilhão de Exposições 3º andar do Edf. Landmark de Macau

澳門置地廣場三樓展覽館

FICHA TÉCNICA

Coordenação Geral
Henry Ma Kam Keong

Coordenação da Exposição
Eric Choi Chi Hong

Direcção de Arte
Eric Choi Chi Hong

Coordenação do Catálogo
Fanny Chau Lai Fan
Isabel Carvalho

Design Gráfico
Dang U Weng Hong
Freda Siu Mei Si

Execução Gráfica
Freda Siu Mei Si

Fotografias
Domingos Van Cheng Yi

Concepção da Galeria
Dang U Weng Hong

Traducções
Opera

Montagem da Exposição
Núcleo de Montagem de Exposições dos S.R.C.

Seleccção de Cores
New Power Graphics

Impressão
Tipografia Hung Heng Ltd.

Tiragem
1000 Exemplares

製作人員表

總策
馬錦強

展覽策劃
蔡志雄

藝術指導
蔡志雄

目錄編輯
仇麗芬
簡燕兒

設計
余永鴻
蕭美思

印刷
蕭美思

攝影
尹清儀

畫廊設計
余永鴻

翻譯
Opera

展覽佈置
文化暨康體部展覽佈置組

印務
寶華電子分色有限公司

印刷
鴻興柯式印刷廠

發行數量
1000 本

Este catálogo é uma edição do Leal Senado, produzida pelos
Serviços Recreativos e Culturais em Maio de 1999.
Todos os direitos de reprodução reservados.

ISBN: 972-97132-4-3

澳門康樂、文化暨體育局
出版印刷：香港印刷
發行：澳門政府印刷局

Fung Pou Chu

馮寶珠

Ave. Conselheiro Ferreira de Almeida, N° 15, Macau

荷蘭園正街 15 號

Tel : 6660234, 304305 Fax : 304305, 727646 E-mail : anitafung@ipm.edu.mo



Antigamente.....

從前.....

Nasceu em Macau.

Formou-se em gravura, pintura a óleo e comunicação gráfica, pela Escola de Artes Visuais de Macau. De 1995 a 1997 frequentou o curso de mestrado de gravura e pintura a óleo na "The Slade School of Fine Art", em Londres, Inglaterra, como bolsista do Instituto Cultural de Macau. É, actualmente, coordenadora da Escola de Artes Visuais de Macau.

Exposições em que participou:

1990 – Exposição de Gravura de Macau no Arquivo Histórico de Macau.

1991 – Exposição Itinerante de Gravura de Macau na "The Slade School of Fine Art", Londres e Missão de Macau, em Lisboa; VIII Exposição Colectiva dos Artistas de Macau, na Galeria do Leal Senado de Macau.

1992 – Exposição de Gravura do Festival de Artes de Macau, na Escola Comercial de Macau. XVII Exposição Internacional de Gravura, na Galeria de Yokohama, Japão.

1993 – Exposição de Gravura de Hong Kong e Macau na Universidade de Hong Kong; I Bienal de Artes de Macau (Prémio da Melhor Gravura), em Macau, Portugal e Japão; X Exposição Colectiva dos Artistas de Macau, na Galeria do Leal Senado de Macau; VI Exposição Internacional Bienal de Gravura e Desenho de Taiwan, na Galeria Nacional de Taipei. 1994 – Exposição Colectiva das Pintoras de Hong Kong e Macau, no Centro Promotor da Cultura Chinesa de Hong Kong e na Galeria da Livraria Portuguesa; Exposição de Gravura de Anita Fung, na Escola de Artes Visuais de Macau; Exposição de Artes da Ásia dos XII Jogos Desportivos da Ásia, no Japão.

1995 – I Exposição Internacional de Gravura de Tóquio, na Galeria da Universidade de Belas Artes de Tomo, Japão; XVIII Exposição Internacional de Gravura, na Galeria de Yokohama, Japão; II Exposição de Gravura de Anita Fung, na Galeria da Livraria Portuguesa de Macau; II Bienal de Artes de Macau, nas galerias da Fundação Oriente de Macau e dos Serviços de Turismo de Macau.

1996 – A sua obra "Lost Poem" foi

seleccionada para a Exposição dos Estudantes de Pós-graduação de Artes de Inglaterra, na Galeria Storey, Lancaster, Inglaterra; III Exposição de Gravura de Anita Fung, na Galeria da Livraria Portuguesa de Macau.

1997 – "Test Site 1", na Galeria A de Londres; "Galeria dos Estudantes de Pós-graduação", em Londres; "Templo Internacional", em Paris; "Cable & Wireless", em Londres; exposição individual na XII Exposição Internacional de Belas Artes da Ásia, na Galeria dos Serviços de Turismo de Macau; exposição individual na Exposição Internacional de Belas Artes de Cantão '97, na Feira de Cantão.

1998 – Artistas Bolseiros do ICM no Clube Militar de Macau.

13 Asian International Exhibition na Malásia.

生於澳門，90年至95年進修澳門視覺藝術學院，主修版畫，油畫及首飾設計等課程。95年獲澳門文化司署獎學金，往英國倫敦大學，斯理藝術研究院修讀純碩士學位課程至97年，主修版畫，油畫等。現任職澳門理工學院，藝術高等學校課程主任。

展覽：

1990，「澳門版畫展」於澳門歷史檔案室。

1991，「澳門版畫」巡迴展出於英國倫敦大學及葡國里斯本澳門辦事處。「第八屆全澳書畫聯展」於澳門市政廳畫廊。

1992，「澳門藝術節之92版畫展」於澳門商業學校畫廊。「第十七回神奈川國際版畫展」於日本橫濱省美術館。

1993，「港澳版畫交流展」於香港大學。「第一屆澳門藝術雙年展」巡迴展出於葡國波爾圖，日本及澳門。「第十屆全澳書畫聯展」於澳

門市政廳畫廊。「中華民國第六屆國際版畫及素描雙年展」於台北國立美術館。

1994，「港澳女畫家聯展」於香港中華文化促進中心，澳門葡文書局畫廊。「馮寶珠版畫展」(個人展)於澳門視覺藝術學院。第十二屆港島亞運會之「亞洲藝術展」於日本港島。1995，「第一回東京國際小型版畫展」於日本多摩美術大學美術館。「第十八回神奈川國際版畫展」於日本橫濱省美術館。「馮寶珠版畫展」第二次個展於澳門葡文書局畫廊。「第二屆澳門藝術雙年展」於澳門東方基金會及旅遊活動中心畫廊。

1996，作品《古詩》入選全英國純藝術研究生96版畫展，於英國蘭克斯特史東尼畫廊。「馮寶珠版畫展III」於澳門葡文書局畫廊。

1997，「Test Site 1」於倫敦A畫廊。「研究生畫廊」作品展於倫敦溫布頓。「國際禪院」收藏作品展於法國巴黎。「Cable & Wireless 97秋季展」於倫敦總部。「第十二屆亞細亞國際美術展」於澳門旅遊活動中心。「97廣州國際美術博覽會」個展於廣州交易會。「研究生畢業個展」於倫敦大學畫廊。

獎項：

「第一屆澳門藝術雙年展」獲版畫組一等獎。

1998年澳門文化司署獎學金藝術家作品展。

「第十三屆亞細亞國際美術展」於馬來西亞。

Lam Kin lan

林健恩

Rua Bispo Medeiros, Edf. "Tong lek", 3º A, Macau

澳門美的路主教街10號同益大廈3樓A座

Tel : 523878, 6822331 Fax : 523878



Memória

憶舊

Natural de Xangai, nasceu em 1952.
 Estudou pintura de expressão Ocidental e design de arte no Instituto de Profissões de Belas-Artes de Xangai.
 Diplomado pelo Instituto de Belas-Artes da Universidade de Xangai.
 Membro Oficial da Sede na Arte Mundial e na Associação Inc. do Intercâmbio Cultural.
 Membro da Associação dos Artistas de Macau e pela Associação de Caligrafia e Pintura "I Un".
 Continua a dedicar-se à educação e design na área de belas-artes.
 Fundou a Galeria de Modernidade, em Macau.
 Participou em diversas exposições de pintura da China, Hong Kong. Algumas das suas obras fazem parte da colecção do Museu Luís de Camões.
 1985 – Foi premiado na Exposição Colectiva dos Artistas de Macau.
 1987 – Exposição Individual de Aquarelas, no Museu Luís de Camões, organizada pelo Leal Senado de Macau.
 1988 – Exposição Colectiva de Pintura Ocidental no 1º Festival de Artes de Macau.
 1989 – VII Exposição Nacional de Pintura da China, em Pequim.
 1990 – Exposição Colectiva dos Artistas Contemporâneos de Macau, em Lisboa e no Porto, em Portugal.
 1991 – Exposição Colectiva de Pintura Ocidental no II Festival de Artes de Macau.
 1995 – II Bienal de Artes de Macau.
 1996 – Exposições Colectivas de Caligrafia e Pintura de Macau.
 1997 – Colecção de Artes 97 de Macau.
 1998 – Colecção de Artes 98 de Macau.
 1998 – Convidado para o "Álbum das Pessoas Famosas da Cultura Mundial" (Versão Chinesa)
 1999 – Exposição Individual no Centro Unesco de Macau.

1952 年生於上海。上海大學美術學院美術創作研究所結業。現為世界美術文化交流協會創作部主任、澳門美術協會會員、頤園書畫會會員。多年來一直從事美術教育及設計工作並創辦“現代畫室”。作品多次參展獲獎外並獲葡萄牙、香港、澳門等海內外友人及賈梅士博物院收藏。
 1985 年澳門市政廳「全澳書畫聯展」獲技巧獎。
 1987 年由澳門市政廳及賈梅士博物館主辦「林健恩個人水彩畫展」。
 1988 年「澳門第一屆藝術節西畫聯展」。睽 1989 年中國北京「第七屆全國美展」。
 1990 年「澳門現代藝術家聯展」於葡萄牙里斯本波爾圖。「澳門日澳門繪畫展」於澳門。
 1991 年「澳門第二屆藝術節西畫聯展」。
 1995 年「第二屆澳門雙年展」。
 1996 年「全澳書畫聯展」。
 1997 年第八屆藝術節「'97 藝術作品薈萃」。
 1998 年應邀入選《世界文化名人辭海》(華人卷)。第九屆藝術節「'98 藝術作品薈萃」。
 1999 年個展於澳門教科文中心。

Alunos do Curso de Avançado de Gravura (Certificado) da Escola Superior de Artes IPM

澳門理工學院藝術高等學校現代版畫證書課程學員

Rua de Paris Nº242, Ed. Nam Ngan 2º
新口岸新填海區巴黎街242號南岸花園2樓平台
Tel: 6660234, 727639-121 Fax: 727646



Memories • Lei Vai Han

憶 • 李惠嫻

As obras seguidamente listadas foram executadas pelos alunos da Classe de Fotografia ("Imaginação e Experimentação"), do turno nocturno do Curso de Artes Visuais, relativo ao ano lectivo 1998/1999 da Escola Superior de Artes do Instituto Politécnico de Macau. Estas obras são agora, pela primeira vez, expostas ao público.

參展作品乃澳門理工學院藝術高等學校・98-99年度夜間視覺藝術課程之「現代版畫高級創作證書課程」學員作品。

Weng Chiao

翁譙

Rua da Cordoaria SN, 2-A Edf. Coloane, Coloane, Macau

路環打纜巷路環小第2樓A

Tel: 880092 Fax: 880092



Limite
界

1981 – Graduiu-se na Escola Nacional de Formação Especial de Belas Artes de Taiwan, Secção de Pintura Ocidental.

1982/85 – Foi professora de Belas Artes, a tempo parcial, na Escola Secundária Chang Rong de Taiwan.

1987/91 – Estudou Desenho de Interiores em Paris e trabalhou, ao mesmo tempo, no estúdio de um arquitecto.

1992 – Exposição dos Artistas de Taiwan, realizada em Paris, França.

1993 – Exposição individual no Restaurante “Casa do Dragão” de Paris.

1995 – Exposição “Fora do Círculo”, II Bienal de Artes de Macau.

1996 – Exposição Individual “Tinta”, Na Livraria Portuguesa de Macau.

1997 – Perspectiva da Grande Época - Exposição de 100 Artistas”, no Centro Internacional de Artes Visuais de Macau, Exposição de Pintores Contemporâneos.

1998 – Exposição individual no Festival de Artes de Hong Kong, Exposição individual no Festival de Artes de Macau.

1981 年台灣國立藝術專科學校西畫組畢業。

1982/85年台灣長榮中學日夜校兼職美術教師。

1985 年負笈法國巴黎。

1987/91年於巴黎攻讀室內設計，並在一建築工作室四年。

1992 年法國巴黎，台灣藝術家協會聯展。

1993 年於巴黎龍莊餐廳舉行小型個展。

1994 年定居澳門。

1995年澳門「圍外」單年展。入選藝術雙年展。

1996年澳門葡文書局舉辦「噴墨」個人畫展。

1997 年澳門國際視覺藝術中心「大時代藝瞻」百家展，「現代畫家邀請展」。

1998 年參加香港藝穗節，於太古坊舉行「遊與冥想旅程」系列個人展覽，並同時參加澳門藝術節「藝術薈萃」展覽。

Lam Cheng

林靜



S/titolo
無題

Graduou-se pelo Instituto de Educação da Universidade de Macau.

Estudou Pintura Ocidental na Academia de Artes Visuais de Macau. Docente de várias escolas primárias e secundárias de Macau, há mais de uma década.

1995, 1996, 1998

Obras da sua autoria seleccionadas para a *Exposição Colectiva de Caligrafia e Pintura de Macau, Macau*.

澳門大學教育系畢業。

曾在澳門視覺藝術學院學習西畫。

任教職於本澳中小學共十多年。

入選 95，96，98 年度全澳書畫聯展。

Lei Soi Cheong

李瑞祥

Av. Praia Grande, 291 Fl. 14, Flat B, Ed Hou Van, Macau

南灣大馬路 291 號豪運大廈 15 樓 B

Tel : 356251



Terra purificada - Il Guerra Mundial

二戰中的淨土

Nasceu em 1941, em Guilin. Em 1965, graduou-se do Instituto de Belas-Artes de Cantão.

Participou vinte vezes na Exposição de Belas-Artes de Cantão e vinte e nove vezes na Exposição Colectiva de Belas-Artes de Macau. Apresentou obras da sua autoria duas vezes em colectivas em Hong Kong e uma vez numa colectiva em Portugal.

Organizou quatro exposições individuais em Macau, duas em Taipei, uma em Pequim, uma em Hong Kong, uma em Itália e uma em Singapura. Obras da sua autoria encontram-se representadas em colecções de dezoito museus e integram as colecções do Presidente dos Estados Unidos da América, do Presidente da República Portuguesa, do Governador de Macau e do Bispo de Macau, assim como de entidades privadas nos Estados Unidos da América, França, Hong Kong, Itália, Japão, Macau, Portugal, Reino Unido, República Popular da China e Singapura.

1941年生於桂林，1965年廣州美術學院畢業。參加全國美展五次、廣東省美展二十次、全澳美展二十九次、葡國美展一次、香港美展二次。個人美展澳門四次、意大利一次、新加坡一次、台北二次、香港一次、北京一次。作品為國內外十八間博物館、紀念館收藏，美國總統、葡國總統、澳督、主教以及中、美、英、法、意、日、葡、新、港、澳、台等地私人收藏。著作《澳門——中國油畫發祥地》等論文、散文及畫評，出版《李瑞祥畫集》、《澳門歷史風彩》、《台海玉山》等畫集，北京拍其個人專題電視片。

Lio Man Cheong

廖文暢

No. 3-3D da Calçada do Gaio, Edif. Tong Hei R/C, Macau

東望洋斜巷3號通咸閣地下G座

Tel : 374246, 308323, 331875 Fax : 304873



Travessa do Alpendre
賣魚巷

Lio Man Cheong, nascido em 1951, em Zhuhai. Reside em Macau desde 1960. Membro do conselho directivo da Associação de Belas-Artes de Macau. Durante muitos anos foi designer de publicidade cinematográfica e comercial. Actualmente dedica-se em exclusivo à pintura. Participou em exposições no Canadá, Japão, Macau e Portugal. Seleccionado para participar nas "VI e VIII Exposições Nacionais de Belas-Artes da China".

1985-Prémio na Exposição de Belas-Artes da Juventude de Macau"

1991-Primeiro prémio nos dois concursos de design para edições de selos "Santos da China" e "Templos de Macau", organizados pela Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações.

1993-Prémio "Filatelia de Macau", conferido pela Associação de Filatelia de Portugal.

1993-Prémio na categoria de pintura de Expressão Ocidental, na "X Exposição de Caligrafia e Pintura de Macau", organizada pelo Leal Senado de Macau.

1994-Público (Técnica Ocidental) Melhor Obra Apresentada, na "XI Exposição Colectiva dos Artistas de Macau".

1994-Primeiro prémio no concurso de design para a edição de selos "Oito Paisagens de Macau".

1995-Segundo lugar na categoria de Pintura de Expressão Ocidental, na "II Bienal da Artes de Macau".

1996-Expõe, com Denis Murrell, na galeria de exposições da Casa Garden, numa iniciativa organizada pela Fundação Oriente.

1997-"Portugal por Pintores de Macau".

1997-Feira de Artes de Macau '97.

1997-'97 Guangzhou International Art Fair.

1997-3ª Bienal de Arte de Macau.

1997-Exposição de pintura a Aguarela

de Convidados de Cantão, Hong Kong e Macau.

1998-Feira de Artes de Macau '98.

1998-Exposição da Pintura de Lio Man Cheong.

1999 - "Aguarela de Lio Man Cheong", Centro UNESCO, Fundação Macau.

1999 - Exposição "Aguarela de Lio Man Cheong", WTO, Macau.

1951 年珠海出生，幼年移居澳門，澳門美術協會理事，曾從事電影廣告及廣告設計工作多年，現自設「暢意畫室」專心繪畫。由七十年代起均有作品參加澳門、加拿大、葡國及日本等地的美術聯展，並有作品入選第六屆全中國美術展。

1985 年澳門青年美術作品展優秀獎。

1991 年澳門郵電司郵票設計比賽「中國仙人」及「澳門廟宇」兩項冠軍。

1993 年葡國集郵協會「最佳澳門郵票藝術獎」。

1993 年第十屆全澳書畫聯展「西畫最佳作品獎」。

1994 年第十一屆全澳書畫聯展「西畫優勝獎」。

1994 年澳門八景郵票設計比賽冠軍。

1995 年第二屆澳門藝術雙年展西畫第二名。

1996 年馬維斯和廖文暢作品聯展。

1997 年九七澳門藝術薈萃。

1997 年澳門畫家眼中的葡萄牙。

1997 年第十二屆亞細亞國際美術展覽會。

1997 年九七廣州國際藝術博覽會。

1997 年第三屆澳門藝術雙年展。

1997 年第一屆穗、港、澳水彩畫邀請展。

1998 年九八澳門藝術薈萃。

1998 年廖文暢作品展。

1999 年 1 月澳門基金會，澳門教科文中心主辦「廖文暢水彩漫遊」。

1999 年 1 月澳門世界貿易中心主辦「廖文暢水彩畫展」。